

美



童话

楼飞甫/译

21世纪出版社

精选



美国童话精选

楼飞甫/译

21世纪出版社

书 名：美国童话精选
译 者：楼飞甫
责任编辑：万望明
装帧设计：毛加农
封面设计：梅家强
出 版：21世纪出版社（南昌市新魏路5号）
经 销：各地新华书店
印 刷：江西新华印刷厂
开 本：787×960×mm1/32
印 张：6.5
字 数：10.6万
版 次：1991年3月第1版第1次印刷
印 数：1—10,000
定 价：2.50元·ISBN 7-5391-0562-3/I·139

邮政编码：330002

（21世纪版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换）

前 言

收在本书里的美国童话，除《小火车头吐特》、《棕色的瘦狮子》和安诺德·劳伯尔的九则寓言外，其余作品（包括劳伯尔的寓言《坏袋鼠》）均译自美国两位学者——克利夫顿·菲迪曼选编及注释、雷兹利·马礼尔补充并校定的《世界儿童文学集萃》（分上、下两册，在美国波士顿和加拿大多伦多同时于1984年出版）。我想，该书是由美国人选编的，那么对于他们自己国家的优秀童话作品，遗漏的可能性就较小。因此，这本薄薄的小书所收作品尽管不多，但当囊括了美国短篇童话的最精华部份，可读性还是较强的。从这些作品中，我们大体上能领略到美国短篇童话的基本丰采。

美国是一个物质文明高度发达的国家，但精神文明很成问题。在美国成人文学中，鱼龙混杂，泥沙俱下，形形色色的东西都有。而在儿童文学领域，

基本上还是一片干净的乐土。正如我国一位儿童文学老前辈说的，为父母者，都不希望自己的子女堕落，即使是盗贼也不希望自己的子女成为盗贼。这也许就是西方儿童文学能始终保持自己清新、健康面貌的根本原因。收在本书中的作品，尽管是美国童话中的“沧海一粟”，但“以一斑可窥全豹”，从这些具有一定代表性的作品中，仍可以看出美国童话有着一种积极向上的思想基调，对少年儿童的身心健康发展是大有好处的。象《小吐特在大运河上》，热情洋溢地歌颂了勇敢无畏精神，写出了正义必将战胜邪恶的基本道理；象《阿摩斯和勃里斯》，通过小老鼠与大鲸鱼在不同环境下互相救助的故事，说明真诚与友谊可以帮助人们度过一切危难；再象《菲勒利克》，通过田鼠菲勒利克的自我反省和自我觉悟，写出了一个人应该怎样对待群体、应该怎样正视自身的存在价值。此外，有的作品歌颂了善良，有的作品歌颂了勤劳，有的鞭挞了虚伪与邪恶，有的写出了人与人之间的同情与谅解……这种贬褒鲜明的作品，对孩子的思想成长无疑具有潜移默化的教育启迪作用。尽管西方儿童文学理论对儿童文学的思想教育功能是相当漠视的，但在他们的创作中，其积极的思想意义仍不知不觉地包蕴在大量优秀的儿童文学作品之中。当然，其中

也有一些作品，象《傻瓜外出》、《西姆肯夫人的浴缸》、《机长奈乔克轶事》等，很难看出内中包含着什么明确的意思，但这是娱乐性较强的童话，其创作主旨并不以向孩子表达什么明确的意思为目的，而以能给孩子带来一种极大的快乐感为满足。从心理学与生理学的角度考虑，让孩子保持一种愉快的心情，对他们的健康成长也是大有裨益的。以上所述便是美国童话的基本特点之一。

第二，美国童话很少带有西欧古典童话的那种虚幻性，童话形象中也很少出现王子公主和神仙妖魔。在美国的许多优秀童话中，都充满了大量社会现实人物和社会现实生活内容，让童话的幻想与社会现实有机地揉合在一起，从而构成了一种似真似幻、幻中有真、真中有幻的童话世界，因而使作品具有较强的社会认识价值。象《品的故事》，背景是中国的长江，那木船，那木船上的船夫和孩子，都是真实的现实世界和现实社会人物，但这一切又是通过鸭子品的眼光和思想活动反映出来的，这就给故事蒙上了一层奇妙的童话幻想色彩。再如《为小鸭开路》，背景是美国波士顿，那公园、广场、大街，那川流不息的车辆与行人，那交通警察，也都是真实的，读了作品，能使小读者了解到波士顿的一些市容和居民的一些生活状况，但其中鸭子家

族的那些离奇有趣的故事，又都是幻想的，使现实与幻想交融在一起，构成了妙不可言的童话情调。这种现实与幻想互相交织、水乳融合的童话作品，也就构成了美国童话的主体。收入本书的作品，这类童话就占绝大多数。还有一些童话，几乎以写实为主，童话的幻想几乎降到了从属的地位。象《小公爵和穷孩子》，简直可以当作一篇小说来读。首先，作品真实地反映了资本主义社会贫富悬殊的社会现实，小公爵住得好，吃得好，穿得好，什么都有，而小乞丐住得差，吃得差，穿得差，什么都没有，两者形成了鲜明而强烈的对照，具有深刻的批判现实意义和社会认识价值。但更重要的，是揭示了资本主义社会人情不如狗的严酷现实。当两个孩子没有穿衣服时，大家都傻了眼，怎么也分不清谁是小公爵谁是小乞丐，但两只狗却一眼就认出了自己的主人。作品采用童话高度夸张的艺术手法，形象地寄托了人们只看重服饰——即财富的深刻寓意。另外象《企鹅演出队》、《会说话的猫》、《三个强盗》等作品，写实性也很强。当然，这种写实性童话并非美国作家的独创，早在安徒生的童话作品中，就已有这类作品，如《买火柴的小姑娘》、《豌豆上的公主》等。

第三，美国童话大都十分注重童话形象的塑

造，象收入本书的作品中，就塑造了好奇心很强的猴子乔治，顽皮而勤奋好学的小火车头吐特，富有同情心的青蛙，能热心帮助大朋友的小老鼠，一心想成为真兔子的绒布兔子，不能持之以恒的植物鲸……等等众多栩栩如生的童话形象，能在小读者心中留下难忘的印象。其次，美国童话很注重情节的生动性和趣味性。收入本书里的作品，有的故事曲折离奇，如《一变二》和《绒布兔子》；有的情节发展惊心动魄，如《小吐特在大运河上》和《雷、大象和达勒巴》；有的幻想非常奇特，如《怪兽的世界》，有的充满了孩子的天真和童趣，如《企鹅演出队》和《菲勒利克》……此外，美国童话还具有一种很强的幽默感，那种充满了孩子的天籁气息的幽默感，就构成了美国童话艺术的一大美学特色。美国童话的幽默感，不仅体现在语言上，也体现在人物形象和故事情节中，象在《给小熊的吻》里，熊奶奶的吻经过那么多人的传递，才传到小熊那儿，在传递过程中还引出了一个那么令人欣喜的插曲；再象在《信》中，青蛙看到蟾蜍为等信等得那么伤心，不是直接劝慰他，而是跑回家给他寄了一封信，然后又急不可耐地跑去告诉蟾蜍。这些情节和人物，就具有一种内在的幽默感，童趣盎然，能给人以无穷的回味。

最后还值得一提的是，本书收入了安诺德·劳伯尔的十则寓言作品。安诺德·劳伯尔是美国当今最负盛名的儿童文学作家兼儿童画家之一，在国内曾数次获奖。被《世界儿童文学集萃》同时选入两篇作品的美国作家仅他一人。他的寓言，构思新颖，故事生动，语言幽默风趣，寓意大胆泼辣。西方寓言，历来受伊索寓言的影响较深，久而久之似乎形成了一种套子，但劳伯尔寓言却能自辟蹊径，因而闪耀着很强的时代气息，能给人以耳目一新之感。他曾说，他是“一个大胆的插图作者，但当我为自己的书写故事的时候，我却非常慎重和小心。”慎重和大胆永远结合在一起，就为他的寓言作品带来了不同凡响的艺术效果。

楼飞甫

1987年夏于浙江师大

目 录

棕色的瘦狮子·····	凯斯林·杰克逊 (1)
小火车头吐特·····	G·克拉姆顿 (7)
狮子大王和小甲虫·····	安诺德·劳伯尔 (16)
奇特的东西·····	华纳达·盖加 (18)
一变二·····	爱丽丝·利特契 (24)
国王的花·····	M·安诺 (31)
菲勒利克·····	L·里昂尼 (35)
怪兽的世界·····	M·森达克 (39)
信·····	安诺德·劳伯尔 (41)
西姆肯夫人的浴缸·····	林达·艾伦 (44)
小老鼠上海滨·····	安诺德·劳伯尔 (49)
黄带子·····	玛·利契 (51)
傻瓜外出·····	H·阿尔罗伯特 (53)
猫和它的幻影·····	安诺德·劳伯尔 (56)
格姆佩先生的汽车·····	杰·柏尼哈姆 (58)
我们一起玩·····	M·H·依特斯 (61)
给小熊的吻·····	E·H·米那尔克 (64)
少年雄鸡·····	安诺德·劳伯尔 (67)
三个强盗·····	塔米·恩格勒 (69)

机长奈乔克轶事·····	罗素·哈帮	(72)
坏袋鼠·····	安诺德·劳伯尔	(78)
小吐特在大运河上·····	H·葛勒姆特凯	(80)
母鸡与苹果树·····	安诺德·劳伯尔	(87)
阿摩斯和勃里斯·····	维廉姆·斯坦杰	(89)
好奇的乔治·····	H·A·雷	(97)
鸭子姐妹和狐狸·····	安诺德·劳伯尔	(102)
奇怪的植物鲸·····	泰得·休斯	(104)
小屋子·····	V·L·柏顿	(111)
会说话的猫·····	N·S·卡尔逊	(117)
企鹅演出队·····	利恰得·阿特瓦特 弗洛伦契·阿特瓦特	(129)
龙虾和蟹·····	安诺德·劳伯尔	(139)
绒布兔子·····	玛琼丽·威廉斯	(141)
小公爵和穷孩子·····	艾伦娜·珐琼	(156)
为小鸭开路·····	R·M·克劳斯凯	(160)
快乐的狮子·····	路易斯·发迪奥	(166)
青蛙和彩虹的尾巴·····	安诺德·劳伯尔	(171)
蓝色的小机车·····	华泰·皮帕	(173)
菲迪南的故事·····	M·里夫	(179)
雷、大象和达勒巴·····	赫姆弗利·哈曼	(183)
熊和乌鸦·····	安诺德·劳伯尔	(191)
品的故事·····	玛乔依·弗雷克 库尔特·维斯	(193)

棕色的瘦狮子

凯斯林·杰克逊

有一只棕色的狮子，从来没有吃饱过肚子，它已经饿得很瘦很瘦了。

它想得可美啦：星期一去捉猴子吃，星期二去捉袋鼠吃，星期三去捉斑马吃，星期四去捉熊瞎子吃，星期五去捉骆驼吃，星期六去捉大象吃。它要真能捉到这些动物呀，一定吃得滚胖滚胖啦！可是，它啥动物也没有捉住过。它饿得越来越瘦了。

森林里的那些动物，因为瘦狮子要捉它们，天天提心吊胆的。它们一看见瘦狮子，就远远跑开了。

“可惜你们跑得太远了，”瘦狮子抱怨说，“你们要不是远远躲着我呀，我就一定能捉住一只，我一定会吃得滚胖滚胖的！”

“有一天，一只胖小兔到森林里采野果。大动物们看见了，都咧开嘴巴笑了。

“兔老弟！”它们狡猾地说，“你就要交好运

啦！我们正要派你去跟狮子谈谈呢！”

胖小兔听了，感到很光荣。

“谈什么呢？”它急忙问。

“说什么都行！”大动物们说，“重要的是要到狮子跟前说！”

胖小兔跳过去了，它很快跳到了瘦狮子的肚子旁边。瘦狮子的肚子已经饿得瘪进去了，肋骨一根一根凸出来。

“狮伯伯，您看来太瘦啦！”兔子说，“你愿意到我家吃晚饭吗？”

“晚饭吃什么？”狮子问。

胖小兔说：“煮胡萝卜！”

瘦狮子可威风啦！它的眼睛严厉地瞪着胖小兔，想马上一口吞下这送到嘴边的食物。

胖小兔说：“真的，狮子伯伯，我家里还有五个姐妹和四个兄弟，它们现在正在煮一大锅好吃的胡萝卜呢！”

瘦狮子一听它家里还有那么多胖小兔，乐了。它叫道：“我们还等什么呀？快走吧！快走吧！”

瘦狮子跟着蹦蹦跳跳的胖小兔，向前面走去。它一边走一边想：“今天能吃上十只胖小兔啦！哈哈，还是你自己邀请我去的呢！”

“好！”躲在一旁看的大动物们，都露出牙齿

笑了，“今天，兔子一家可要倒大霉啦！”

一路上，胖小兔采着野果、蘑菇和各种各样的野菜。不多会儿，它的篮子就采满了。它又走到河堤下面去。

“等一会儿！”胖小兔对瘦狮子说，“让我钓一些鱼儿，回家煮煮吃！”

瘦狮子已经很饿很饿了，它真想马上吃掉胖小兔。但它一想到胖小兔家里还有五个胖姐妹和四个胖兄弟，就咽咽口水忍住了。它一遍又一遍地提醒自己：“先熬熬！先熬熬！”

等胖小兔钓到一些鱼后，它们又上路了。

走了好长好长一段路，胖小兔跳着转过身子说：“瞧，我们就住在这儿！”

瘦狮子抬头瞧瞧，已经到小兔子的家门口了。它看见一大锅胡萝卜正“吐吐”喷着热气，大概快煮熟了。

瘦狮子仔细数了数，果然有九只胖小兔，它们正快活地在周围蹦蹦跳跳。它们一看见胖小兔手里提着鱼、蘑菇和野菜，就赶快来接过去，“噼噼啪啪”丢进锅里去煮。一股钻鼻孔的香气，很快从锅里飘出来。

胖小兔们看见棕色的瘦狮子后，可忙坏啦！它们匆匆忙忙蹦跳着，找出一只很大很大的碗，盛了

满满一碗热腾腾的胡萝卜，马上端给瘦狮子吃。

瘦狮子又累又饿，它一接过香喷喷的胡萝卜，马上“咕渣咕渣”吃起来，它吃完一碗，胖小兔们又赶忙给他盛了一碗。瘦狮子吃够了胡萝卜，胖小兔们又马上给它装了满满一大碗野果。

瘦狮子吃完野果后，变得不再象原来那么瘦了。它觉得自己的肚子又圆又大，已经没法儿在平地上移动了。他心里感到很愉快。

“这真是一件好事情，”它对自己说，“这些胖小兔呀，已经让我没法进房间啦！”

它眼睁睁地看着那些胖嘟嘟的小兔子跳来跳去，真希望自己的肚子再一次饿起来。

“我想在这儿多待一会儿，你们欢迎吗？”狮子问。

“我们才不愿意你马上离开呢！”兔子们说。它们纷纷跳到狮子的面前，“咿咿呀呀”地唱起歌来。

天越来越晚了，已经到睡觉的时候了，可是狮子的肚子还是鼓鼓的，一点儿都不感到饿。

狮子只得回家去了，它在月光下走着，一边走一边唱着歌子。回到家，它蜷曲着身子躺在床上。它轻轻拍着自己吃得饱饱的肚子，开心地笑了。

第二天是星期一。狮子一觉醒来，见天已经亮

了。它一骨碌爬起来说：

“唔，今天是捉猴子的日子！”

但是它摸摸肚皮，还是鼓鼓的。它一点儿都不饿，就不再想捉猴子了。它想：“胡萝卜真好吃！”它还想再吃一些，就离开自己的家，又去访问胖小兔一家了。

从此，它不再想捉动物吃了。星期二它不再去追袋鼠，星期三不再去追斑马，星期四不再去追熊瞎子，星期五不再去追骆驼，星期六不再去追大象。

所有大动物们都感到很奇怪，又感到很高兴。

它们穿了最好最好的衣裳，一起去看望胖小兔。

“兔老弟呀，”它们说，“你可给我们办了好事儿啦！请你告诉我们吧，你是怎么对付那头可怕的瘦狮子的？”

胖小兔很有礼貌地“扑通扑通”跳着说：“噢，就靠我的胆子大，心肠好呀！我们待它好，它也待我们好；我们很快活，它也很快活！”

它们正说着，那头棕色的狮子从小路上跑来了。它带来了好多礼物：为兔子姐妹采了一篮野果，为兔子兄弟捉了一串鱼，为胖小兔采了一大捆最好最好的野菜。

“我又来吃晚饭啦！”狮子向大家摇摇脚爪说。

接着它坐在软绵绵的草地上。它的肚子已经胖得流油了，它浑身皮毛都滑溜溜的，就象披着一匹绸缎。它很愉快，又饱饱地吃了一顿胡萝卜晚餐。